SANITÄTSBETRIEB DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN	AZIENDA SANITARIA DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO
WETTBEWERBSAUSSCHREIBUNG	BANDO DI CONCORSO PUBBLICO
Der Gesundheitsbezirk Brixen schreibt, unter Berücksichtigung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau, einen öffentlichen Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen zur unbefristeten Besetzung von folgenden Stellen aus:	Il Comprensorio sanitario di Bressanone, nella piena parità di opportunità fra uomini e donne, indice un concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura a tempo indeterminato di posti di:
SANITÄRE/R LEITER/IN- ZAHNÄRZTIN/ ZAHNARZT – FACHRICHTUNG ZAHNHEILKUNDE	**DIRIGENTE SANITARIO/A-ODONTOIATRA - DISCIPLINA DI ODONTOIATRIA**
1. Vorbehalt der Stellen	**1. Riserva di posto**
Gesundheitsbezirk **Bozen** 1 Vollzeitstelle, der deutschen Sprachgruppe vorbehalten.	Comprensorio sanitario di **Bolzano**: 1 posto a tempo pieno, riservato al gruppo linguistico tedesco.
Gesundheitsbezirk **Brixen** 1 Vollzeitstelle, der deutschen Sprachgruppe vorbehalten.	Comprensorio sanitario di **Bressanone**: 1 posto a tempo pieno, riservato al gruppo linguistico tedesco.
Gesundheitsbezirk **Bruneck** 1 Teilzeitstelle zu 50 %, der deutschen Sprachgruppe vorbehalten.	Comprensorio sanitario di **Brunico** 1 posto a tempo parziale al 50 %, riservato al gruppo linguistico tedesco.
Gesundheitsbezirk **Meran** 1 Vollzeitstelle, der deutschen Sprachgruppe vorbehalten.	Comprensorio sanitario di **Merano** 1 posto a tempo pieno, riservato al gruppo linguistico tedesco.
Es können jedoch Bewerber/innen aller Sprachgruppen teilnehmen.	Possono comunque partecipare aspiranti appartenenti agli altri gruppi linguistici.
Die Rangordnungen werden getrennt für jeden Gesundheitsbezirk erstellt. Der/die Kandidat/in hat die Möglichkeit, sich in die Rangordnungen eines oder mehrerer Gesundheitsbezirke eintragen zu lassen, indem er/sie die vorgesehenen Felder im Gesuchsmuster ankreuzt. Die Angabe der Gesundheitsbezirke im Ansuchen ist bindend und kann nach Ablauf der Frist für die Einreichung der Gesuche nicht mehr abgeändert oder ergänzt werden. Der/die Bewerber/in hat keinen Anspruch auf die Eintragung in die Rangordnungen der Gesundheitsbezirke, für die er/sie im Bewerbungsgesuch keine Auswahl getätigt hat.	Le graduatorie vengono redatte separatamente per ciascun Comprensorio. Il candidato ha facoltà di scegliere di essere inserito nelle graduatorie di uno o più Comprensori sanitari, barrando le apposite caselle contenute nel modulo di domanda. L'indicazione dei Comprensori contenuta nella domanda è vincolante e non può essere modificata o integrata successivamente alla scadenza del termine per la presentazione delle domande. Il candidato non può vantare alcuna pretesa all'inserimento nelle graduatorie dei Comprensori per i quali non ha effettuato la scelta nella domanda di assunzione.
Diejenigen, die am Fälligkeitsdatum für die Einreichung der Zulassungsgesuche bereits ein unbefristetes Arbeitsverhältnis im Südtiroler Sanitätsbetrieb innehaben, dürfen an diesem Wettbewerb nicht teilnehmen.	Non possono partecipare al presente concorso colore che alla scadenza del termine per la presentazione delle domande di ammissione al presente concorso, siano già titolari di un rapporto di lavoro a tempo indeterminato presso l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige.
Der Wettbewerb ist unter Beachtung des Vorbehalts gemäß Gesetz Nr. 68 vom 12. März 1999 in geltender Fassung (Bestimmung für das Recht auf Arbeit von Menschen mit Behinderung und anderen geschützten Kategorien) ausgeschrieben.	Il concorso è bandito nel rispetto delle riserve di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e successive modifiche (Norme per il diritto al lavoro dei disabili e di altre categorie protette).
2. Zugangsvoraussetzungen	**2. Requisiti di accesso**

Untenangeführte Voraussetzungen müssen am Fälligkeitsdatum für die Einreichung der Zulassungsgesuche gegeben sein:	I sotto elencati requisiti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine per la presentazione delle domande:
Das Fehlen von auch nur einer Voraussetzung bringt die Nichtzulassung zum öffentlichen Wettbewerb mit sich.	La mancanza di uno solo di essi comporta la non ammissione al concorso pubblico.
a) Staatsbürgerschaft: Am Wettbewerb teilnehmen dürfen: • Italienische Staatsbürger und auf Grund geltender Gesetzesnormen gleichgestellte Staatsbürger; • Staatsbürger eines Mitgliedsstaates der Europäischen Union[1].	a) Cittadinanza: Possono partecipare al concorso: • i cittadini italiani e i cittadini equiparati in base alle leggi vigenti; • i cittadini degli stati membri dell'Unione Europea[1].
b) Alter: Am Wettbewerb teilnehmen dürfen: • diejenigen, welche zur Fälligkeit der Ausschreibung das 18. Lebensjahr vollendet haben; • diejenigen, die laut geltender Gesetzes-bestimmungen das Alter für die Versetzung in den Ruhestand nicht überschritten haben;	b) Età anagrafica: Possono partecipare al concorso: • coloro che alla scadenza del bando hanno compiuto il 18° anno di età; • coloro che non hanno superato l'età per il pensionamento previsto dal vigente ordinamento
c) Körperliche Eignung für den Dienst	c) Idoneità fisica all'impiego
d) Studientitel: • Laureatsdiplom in Zahnheilkunde und Zahnprothese sowie Laureatsdiplom in Medizin und Chirurgie für Doktoren/-Doktorinnen in Medizin und Chirurgie, die zur Ausübung des Berufes Zahnarzt/Zahnärztin berechtigt sind • Facharztausbildung in der Fachrichtung, der Gegenstand des Wettbewerbes ist. Es gelten auch die Spezialisierungsdiplome in einem gleichwertigen oder verwandten Fachgebiet, welche im Ministerialdekret des Gesundheitsministeriums vom 30.01.1998 und vom 31.01.1998 und darauffolgenden Ergänzungen festgelegt sind. Laut Landesgesetz Nr. 11 vom 23.12.2014 können auch diejenigen teilnehmen, welche das Doktorat und die Facharztausbildung im Ausland erworben haben und in Erwartung der italienischen Anerkennung sind. Die Anerkennung des Titels muss innerhalb eines Jahres nach dem Tag der Anstellung, bei sonstigem Amtsverlust, vorgelegt werden. Die Facharztausbildung, welche im Sinne des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 257 vom 08.08.1991, abgeändert mit gesetzes-vertretendem Dekret Nr. 368 vom 17.08.1999, erworben wurde, wird, auch wenn sie als Voraussetzung für die Zulassung geltend gemacht wurde, mit einer besonderen Punktezahl bewertet, und zwar mit einem halben Punkt für jedes Jahr der Facharztausbildung. Deshalb ist es notwendig, dass der/die Kandidat/in, welche/r von diesen Punkten Gebrauch machen will, mit ausdrücklicher Eigenerklärung erklärt, dass	d) titolo di studio: • diploma di laurea in odontoiatria e protesi dentaria, nonché diploma di laurea in medicina e chirurgia per i laureati in medicina e chirurgia legittimati all'esercizio della professione di ondontoiatra • specializzazione nella disciplina oggetto del concorso. Valgono anche i diplomi di specializzazione in una disciplina equipollente o affine individuati dal Decreto ministeriale della Sanità del 30.01.1998 e del 31.01.1998 e successive modifiche. Ai sensi della legge provinciale n. 11 del 23.12.2014 è consentito l'accesso al presente concorso anche a coloro che hanno conseguito la laurea e il titolo di specializzazione all'estero e sono in attesa di riconoscimento italiano. Il riconoscimento dei tioli in Italia deve essere presentato entro il termine di un anno dalla data di assunzione, pena la decadenza dall'impiego. La specializzazione conseguita ai sensi del D.Lgs. n. 257 del 08/08/1991, modificato dal D.Lgs. n. 368 del 17/08/1999, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione. È necessario pertanto che la/il candidata/o che intenda usufruire di tali punteggi, dichiari, con esplicita autocertificazione, di aver conseguito la propria specialità ai sensi del D.Lgs. n. 257/91, modificato dal D.Lgs. n. 36/99, specificando

[1] Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri n. 174 del 07.02.1994
Dekret des Präsidenten des Ministerrates Nr. 174 vom 07.02.1994

er/sie die Facharztausbildung laut GvD Nr. 257/91, abgeändert mit GvD Nr. 368/99, mit genauer Angabe der Ausbildungsdauer, erworben hat. Sollten diese Angaben fehlen, werden keine Punkte zuerkannt.	anche la durata del corso. In mancanza di tali indicazioni non verrà attribuito alcun punteggio.
e) **Eintragung in das Berufsalbum der Zahnärztekammer.** Die Eintragung in das Berufsalbum eines der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft ermöglicht die Teilnahme am Wettbewerb, unbeschadet der Verpflichtung einer Eintragung in das Berufsalbum in Italien vor der Aufnahme in den Dienst.	e) **Iscrizione all'Albo dell'Ordine degli odontoiatri.** L'iscrizione all'albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.
f) **Nachweis der Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache**: Es wird der Nachweis der Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache bezogen auf das Doktorat[2] (ehemalige Gruppe „A") verlangt. Im Sinne der geltenden Bestimmungen[3] sind auch Bestätigungen von Bildungsinstituten gültig, wenn sie von der Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfung der Autonomen Provinz Bozen, Perathonerstr. 10, Tel. 0471.413900 oder 0471.413920, www.provinz.bz.it/ebt/ anerkannt wurden.	F) **Attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca:** È richiesto l'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca riferito al diploma di laurea[2] (ex gruppo "A"). In base alla vigente normativa[3] sono validi anche attestati rilasciati da istituti di formazione, se riconosciuti dal Servizio esami di bi- e trilinguismo della Provincia Autonoma di Bolzano, via Perathoner 10, Tel. 0471.413900 o 0471.413920, www.provincia.bz.it/ebt/.
Keinen Zugang zum Dienst haben: • diejenigen, die vom aktiven Wahlrecht ausgeschlossen sind; • diejenigen, die bei einer öffentlichen Verwaltung wegen eines gerechtfertigten oder berechtigten Grundes vom Dienst abgesetzt oder enthoben oder entlassen worden sind. • diejenigen, deren Arbeitsverhältnis in Anwendung des Art. 32 quinquies des SGB oder wegen des Nichtbestehens der Probezeit im selben Berufsbild oder im selben Fachbereich aufgelöst worden ist; • wer wegen Vorlage falscher Urkunden oder Urkunden mit nicht heilbarer Ungültigkeit oder wegen unwahrer Erklärungen eine Stelle bei einer öffentlichen Verwaltung verloren hat; • wer aufgrund eines rechtskräftigen Urteils kein öffentliches Amt bkleiden darf, beschränkt auf den im Urteil vorgesehenen Zeitraum.	**Non possono accedere agli impieghi:** • coloro che siano esclusi dall'elettorato politico attivo; • coloro che siano stati destituiti o dispensati ovvero licenziati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per giustificato motivo soggettivo o per giusta causa. • coloro che siano incorsi nella risoluzione del rapporto di lavoro in applicazione dell'art. 32 quinquies C.P. oppure per mancato superamento del periodo di prova nel medesimo profilo prof.le e nella medesima disciplina; • coloro che sono decaduti dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver presentato documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile o per aver fatto dichiarazioni non veritiere; • coloro che sono incorsi nell'interdizione dai pubblici uffici limitatamente al periodo previsto da sentenza passata in giudicato.
3. Frist und Modalität für die Einreichung der Gesuche	**3.Termini e Modalità di presentazione delle domande**
Frist für die Einreichung der Gesuche: **Innerhalb 12 Uhr des**	Termine per la consegna delle domande: **entro le ore 12 del giorno**
[4])	

[2] art. 4 del D.P.R. n. 752 del 26.07.1976, sostituito dall'art. 4 del D.P.R. n. 327 del 29.04.1982
Art. 4 des D.P.R. Nr. 752 vom 26.07.1976, ersetzt durch Art. 4 des D.P.R. Nr. 327 vom 29.04.1982

[3] D.P.R. n. 752 del 26.07.1976 e successive modifiche e D.Lgs. n. 86 del 14.05.2010
D.P.R. Nr. 752 vom 26.07.1976 in geltender Form und GvD. Nr. 86 vom 14.05.2010

[4] 30° giorno successivo alla data di pubblicazione del bando sul Bollettino della Regione Trentino – Alto Adige
30 Tage nach Veröffentlichung dieser Ausschreibung im Amtsblatt der Region Trentino - Südtirol

Falls das Fälligkeitsdatum auf einen Feiertag fällt, wird der Einreichetermin auf den ersten darauffolgenden Werktag verschoben.	Se il giorno di scadenza è festivo la scadenza è prorogata al primo giorno seguente non festivo.
Um zum Wettbewerb zugelassen zu werden, muss ein Ansuchen auf stempelfreiem Papier mit einer der **folgenden Modalitäten eingereicht** werden:	Per essere ammessi al concorso occorre presentare domanda in carta semplice, **che dovrà** essere **fatta pervenire** con una delle **seguenti modalità:**
• mittels **Einschreiben mit Rückantwort durch Post- oder Kurierdienst**, adressiert an den Gesundheitsbezirk Brixen, Personalabteilung - Amt für Anstellungen, Dantestr. 51, 39042 Brixen; Um festzustellen ob das Gesuch fristgerecht eingereicht wurde, gilt der Stempel und das Datum des annehmenden Postamtes; die auf dem Stempel angegebene Uhrzeit ist irrelevant.	• a mezzo di "**raccomandata servizio postale - o corriere – con avviso di ricevimento"** indirizzata al Comprensorio Sanitario di Bressanone, Ripartizione Personale – ufficio assunzioni, via Dante 51, 39042 Bressanone; Fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. È irrilevante l'ora riportata sul timbro postale.
• mittels **direkter Abgabe** im Gesundheitsbezirk Brixen, Personalabteilung - Amt für Anstellungen, Dantestr. 51, 39042 Brixen, in den für den Parteienverkehr vorgesehenen Zeiträumen (von Montag bis Freitag von 8.30 bis 12 Uhr, am Dienstag und Donnerstag von 14 bis 16.30 Uhr;	• per **consegna diretta** al Comprensorio Sanitario di Bressanone, Ripartizione Personale – ufficio assunzioni, via Dante 51, 39042 Bressanone, durante gli orari di apertura al pubblico (dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12, martedì e giovedì dalle ore 14 alle ore 16.30);
• mittels **zertifizierter E-Mail (PEC)** ausschließlich an folgende E-Mail-Adresse: anstellungen.assunzioni-bx@pec.sabes.it; Die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung muss auf jeden Fall als Original und im verschlossenen Umschlag per Post innerhalb des obgenannten Termins übermittelt oder abgegeben werden.	• tramite **posta elettronica certificata (PEC)** esclusivamente al seguente indirizzo email: anstellungen.assunzioni-bx@pec.sabes.it; La dichiarazione di appartenenza ad uno dei tre gruppi linguistici deve essere comunque presentata o trasmessa entro il termine di cui sopra, tramite posta in originale e in busta chiusa.
Die Bewerber/innen müssen unter eigener Verantwortung Folgendes erklären:	**gli aspiranti devono dichiarare sotto la loro personale responsabilità quanto segue:**
• Namen, Nachname, Geburtsdatum und Geburtsort, Wohnsitz und Steuernummer;	• nome, cognome, data e luogo di nascita, residenza e codice fiscale;
• Italienische/r Staatsbürger/in oder Staatsbürger/in eines Mitgliedsstaates der Europäischen Union zu sein (mit genauer Angabe des Staates);	• di essere cittadino italiano oppure cittadino di un altro stato membro dell'Unione Europea (con indicazione precisa dello stato);
• die Gemeinde, in welcher er/sie in den Wählerlisten eingetragen ist, oder die Gründe der Nichteintragung oder der Streichung aus den Wählerlisten;	• il Comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
• eventuelle strafrechtliche Verurteilungen oder ob anhängige Strafverfahren bekannt sind;	• le eventuali condanne penali riportate oppure di essere a conoscenza di procedimenti penali in corso;
• im Südtiroler Sanitätsbetrieb Dienst zu leisten oder geleistet zu haben samt Angabe des Gesundheitsbezirkes;	• di prestare o aver prestato servizio presso l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige con indicazione del Comprensorio sanitario;
• bei einer öffentlichen Verwaltung nicht des Dienstes abgesetzt, enthoben oder entlassen worden zu sein;	• di non essere destituiti, dispensati o licenziati dall'impiego presso una Pubblica Amministrazione;

• die Stellung hinsichtlich der Wehrdienstpflicht (für die männlichen Bewerber)	• la posizione nei riguardi degli obblighi militari (per gli aspiranti di sesso maschile);
• die körperliche Eignung zu besitzen;	• di possedere l'idoneità fisica all'impiego;
• Bewerbungsunterlagen, wonach ein Vorbehalt, ein Vorrang oder ein Vorzug eingeräumt wird;	• i titoli che danno diritto ad usufruire di riserve, precedenze o preferenze;
• Nachweis der Zwei- oder Dreisprachigkeit und das Datum des Erhaltes;	• l'attestato di bilinguismo o trilinguismo e la data del conseguimento;
• die Anschrift, an die allfällige notwendige Mitteilungen zu richten sind. Fehlt diese Angabe, so gilt in jeder Hinsicht der gemäß Buchstabe a)[5] angegebene Wohnsitz.	• il domicilio presso il quale, ad ogni effetto, deve essere fatta ogni necessaria comunicazione. In caso manchi questa indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla precedente lettera a)[5].
• die Studientitel. Die Studientitel, welche im Ausland erlangt wurden, müssen dem erforderlichen Titel als gleichwertig und vom italienischem Staat anerkannt worden sein;	• i titoli di studio. I titoli di studio conseguiti all'estero devono essere equipollenti al titolo richiesto e riconosciuti dallo stato italiano;
• die Eintragung im Berufsalbum der Ärztekammer;	• l'iscrizione all'Albo dell'Ordine dei medici;
• in welcher Sprache, italienisch oder deutsch, er/sie die Prüfung abhalten will;	• in quale lingua, italiana o tedesca, vuole sostenere gli esami.
• In die Rangordnung welchen Gesundheits-bezirkes oder welcher Gesundheitsbezirke er/sie aufgenommen werden möchten	• il comprensorio o i comprensori, nella/e cui graduatoria/e intende essere inserito;
• an einer Anstellung mit Teilzeitbeschäftigung interessiert zu sein;	• di essere interessato/a ad una assunzione con rapporto di lavoro a part-time;
• an einer befristeten Anstellung interessiert zu sein;	• di essere interessato/a ad assunzione a tempo determinato;
Dokumente, welche nach dem Einreichetermin verschickt oder abgegeben werden, werden <u>nicht</u> berücksichtigt.	**Documenti inviati successivamente alla scadenza del bando <u>non</u> vengono presi in considerazione.**
4. Dem Gesuch beizulegende Dokumente	**4. Documentazione da allegare alla domanda**
Ab 1. Jänner 2012 (Art. 15 Gesetz Nr. 183/2011) dürfen die öffentlichen Verwaltungen nicht mehr Urkunden oder Bescheinigungen annehmen, welche von anderen öffentlichen Verwaltungen ausgestellt worden sind. Alle Bescheinigungen sind mit einer Eigenerklärung[6] zu ersetzen.	Dal 1° gennaio 2012 (art. 15 legge n. 183/2011) le Pubbliche amministrazioni non possono più accettare atti o certificati rilasciati da altre Pubbliche amministrazioni. I certificati sono sostituiti da dichiarazioni sostitutive[6] (autocertificazioni).
Auf Grund obgenannter Bestimmungen müssen die Bewerber/innen **dem Gesuch Folgendes beilegen**:	In base alle disposizioni di cui sopra, gli aspiranti **devono allegare alla domanda:**
a) eine nicht beglaubigte Fotokopie eines **gültigen Personalausweises** auf	a) fotocopia non autenticata e in carta semplice di un **documento di identità**

[5] L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità per il caso di dispersione di comunicazione dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte dell'aspirante o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili all'Amministrazione stessa.
Die Verwaltung übernimmt keine Verantwortung, bei Verlust von Mitteilungen, welcher der ungenauen Angabe der Anschrift oder bei Unterlassen, sowie bei verspäteter Mitteilung einer eventuellen Adressenänderung seitens des Bewerbers, zuzuschreiben ist, oder wegen allfälliger Fehlleitung der Post- bzw. Telegraphenverwaltung, die der Verwaltung nicht angelastet werden können.

[6] Circolare della Presidenza del Consiglio dei Ministri n. 61547 del 22.12.2011
Rundschreiben des Präsidenten des Ministerrates Nr. 61547 vom 22.12.2011

stempelfreiem Papier, **bei sonstiger Nichtzulassung zum Wettbewerb;**	**personale valido, pena la non ammissione al concorso**;
b) **die Bescheinigung betreffend die Sprachgruppenzugehörigkeit oder die Angliederung an eine der drei Sprachgruppen[7].** Diese Bescheinigung wird vom Landesgericht in Bozen, Gerichtsplatz – Zugang Duca D'Aosta Str. (Telefon 0471-226312-3) ausgestellt. Sie muss, **bei sonstiger Nichtzulassung oder Ausschluss vom Wettbewerb,** wie folgt beigelegt werden: • im Original; • in einem verschlossenen Umschlag; • innerhalb von 6 Monaten vor dem Fälligkeitsdatum ausgestellt worden sein. Genannte Bescheinigung kann nicht durch eine Eigenerklärung ersetzt werden.	b) **certificazione relativa all'appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici[7]**. Questo certificato è rilasciato dal Tribunale di Bolzano, Piazza Tribunale - lato Via Duca D'Aosta (telefono 0471-226312-3). Deve essere allegato, **a pena di non ammissione o di esclusione dal concorso**: • in originale; • in busta chiusa; • con data non superiore a 6 mesi rispetto alla scadenza del bando. Suddetta certificazione non può essere sostituita dall'autocertificazione.
c) **Eigenerklärung der Titel,** welcher der Bewerber für die Erstellung der Rangordnung als zweckdienlich erachtet;	c) **autocertificazione di titoli** che intende far valere ai fini della formazione della graduatoria;
d) **Eigenerklärung der Arbeitstätigkeit**; Der im Ausland geleistete Dienst wird wie der entsprechende unbefristete Dienst im Inland bewertet, sofern er seitens der Landesverwaltung oder seitens des Ministeriums[8] anerkennt worden ist. In diesem Falle ist das Dekret der Anerkennung anzugeben.	d) **Autocertificazione di attività lavorative**; Il servizio prestato all'estero è valutato come il corrispondente servizio a tempo indeterminato prestato nel territorio nazionale, se riconosciuto da parte dell'Amministrazione provinciale o da parte del Ministero[8]. In questo caso, è necessario indicare il decreto di riconoscimento;
e) **Eigenerklärung bezüglich der Teilnahme an Weiterbildungskursen, Tagungen, Seminare**;	e) **Autocertificazione relativa alla partecipazione a corsi di aggiornamento, convegni, seminari**;
f) Kopien von eventuellen **Veröffentlichungen** in Druckform mit der Eigenerklärung dass die Kopien dem Original entsprechen;	f) copia di eventuali **pubblicazioni** edite a stampa, autocertificando che la copia è conforme all'originale;
g) **Schulischer und beruflicher Lebenslauf** auf stempelfreiem Papier, mit Datum und Unterschrift versehen. Für den Lebenslauf werden keine Punkte für die Rangordnung erteilt, es sei denn er wird in der Form der Eigenerklärung verfasst.	g) **curriculum formativo e professionale**, redatto su carta semplice, datato e firmato. Il curriculum non attribuisce alcun punteggio in graduatoria; salvo che sia reso in forma di autocertificazione;
h) Ein **Verzeichnis der beigelegten Dokumente** in zweifacher Ausfertigung.	h) due copie di **un elenco** in carta semplice **dei documenti presentati**.
Eigenerklärungen, die nicht vollständig sind, werden nicht bewertet.	**Le autocertificazioni non completi di <u>tutti</u> i dati non verranno valutate.**
5. Bewertung der Titel	**5. Valutazione dei titoli**

[7] Art. 20ter del D.P.R. n.752 del 26.7.1976, come modificato dal D.Lgs. n. 99 del 23.5.2005 e Decreto del Presidente del Tribunale di Bolzano, n. prot. 640/I/10.
Art. 20ter des D.P.R. n. 752 vom 26.7.1976, abgeändert mit GvD. Nr. 99 vom 23.5.2005 und Verfügung des Landesgerichtspräsidenten Prot. Nr. 640/I/10

[8] Legge n. 735 del 10 luglio 1960 e successive modificazioni
Gesetz Nr. 735 vom 10 Juli 1960 in geltender Form

Die Titel werden von der eigenen Prüfungskommission bewertet[9].	I titoli sono valutati dall'apposita commissione esaminatrice[9].
Die Punkte für die Bewertung der Unterlagen werden unter folgenden Kategorien unterteilt: • Bewertungsunterlagen für die Laufbahn: 10 Punkte • Akademische Titel und Studientitel: 3 Punkt • Veröffentlichungen und wissenschaftliche Arbeiten: 3 Punkt • Curriculum über Ausbildung und Berufspraxis: 4 Punkte	I punti assegnabili per i titoli sono ripartiti fra le seguenti categorie: • titoli di carriera: punti 10 • titoli accademici e di studio: punti 3 • pubblicazioni e titoli scientifici: punti 3 • curriculum formativo e professionale: punti 4
6. Programm und Art der Wettbewerbsprüfungen	**6. Programma e tipo delle prove d'esame**
Die Bewerber/innen müssen folgende Prüfungen[10] ablegen:	Gli aspiranti dovranno sostenere le seguenti prove[10]:
Schriftliche Prüfung: Abhandlung über einen simulierten klinischen Fall oder über Themen oder kurze Beantwortung einer Reihe von Fragen betreffend den Fachbereich;	**prova scritta**: relazione su caso clinico simulato o su argomenti o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina messa a concorso;
Praktische Prüfung: Techniken und besondere Handfertigkeiten betreffend den Fachbereich; die praktische Prüfung muss auf jeden Fall auch schriftlich, anschaulich geordnet, erläutert werden (Schema);	**prova pratica**: su tecniche e manualità peculiari sulle materie inerenti alla discipllina; la prova pratica deve comunque essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
Mündliche Prüfung: über Themen betreffend den Fachbereich sowie über Aufgaben, die mit der zu vergebenden Funktion zusammenhängen.	**prova orale:** sulle materie inerenti alla disciplina nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.
Die Zulassung zur praktischen Prüfung setzt die Erreichung der Mindestpunkteanzahl bei der schriftlichen Prüfung voraus. Die Zulassung zur mündlichen Prüfung setzt die Erreichung der Mindestpunkteanzahl bei der praktischen Prüfung voraus.	L'ammissione alla prova pratica è subordinata al raggiungimento della sufficienza nella prova scritta; l'ammissione alla prova orale presuppone il superamento della prova pratica.
Die für jede Prüfung verlangte Mindest-punkteanzahl, zahlenmäßig ausgedrückt, ist folgende: - schriftliche Prüfung: 21/30 Punkte - praktische Prüfung: 21/30 Punkte - mündliche Prüfung: 14/20 Punkte.	I punteggi minimi richiesti per ciascuna prova, espressi in termini numerici, sono i seguenti: - prova scritta: 21/30 punti - prova pratica: 21/30 punti - prova orale: 14/20 punti
7. Vorladung der zum Wettbewerb zugelassen Kandidaten	**7. Convocazione degli aspiranti ammessi al concorso**
Das Datum und der Ort, an dem die Prüfungen abgehalten werden, werden jedem Bewerber mindestens 15 Tage vor Beginn der Prüfung, mittels Einschreibebrief mit Rückantwort, an die im Zulassungsgesuch angegebene Adresse mitgeteilt.	La data e la sede in cui si svolgeranno le prove di esame vengono comunicate a ciascun aspirante almeno 15 giorni prima della data della prova stessa, a mezzo lettera raccomandata con avviso di ricevimento, all'indirizzo indicato nella domanda di ammissione al concorso.
Die Bewerber/innen, die sich nicht zu den Wettbewerbsprüfungen an dem festgesetztem Tag, Zeitpunkt und Ort einfinden, werden vom	Gli aspiranti che non si presenteranno a sostenere le prove di concorso nei giorni, nell'ora e nella sede stabilita, saranno esclusi

9 D.P.G.P. n. 34 del 30.10.2013
Dekretes des Landeshauptmannes Nr. 34 vom 30.10.2013

10 D.P.G.P. n. 34 del 30.10.2013
Dekretes des Landeshauptmannes Nr. 34 vom 30.10.2013

Wettbewerb ausgeschlossen.	dal concorso.
8. Rangordnung und Ernennung	**8. Graduatoria e nomina**
Nach Abschluss der Prüfungen erstellt die Prüfungskommission die Rangordnung der für geeignet befundenen Bewerber, in absteigender Reihenfolge anhand der von den Bewerbern erreichten Gesamtbenotungen. Die Gesamtbenotung ergibt sich aus der Summe der für die Bewertungsunterlagen vergebene und der in den Prüfungen erlangten Gesamtnote. Von der Rangordnung werden jene Bewerber ausgeschlossen, die nicht in jeder Prüfungsarbeit eine positive Bewertung erreicht hat.	La Commissione esaminatrice, terminate le prove di esame, formula la graduatoria di merito degli aspiranti risultati idonei in ordine decrescente in base al punteggio complessivo ottenuto. Il punteggio complessivo si ottiene sommando i titoli e le singole prove di esame. È escluso dalla graduatoria l'aspirante che non abbia conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove d'esame.
Die Rangordnung bleibt für zwei Jahre ab dem Datum der Veröffentlichung im Amtsblatt der Region wirksam. Der Sanitätsbetrieb behält sich das Recht vor, Stellen, die nach der Genehmigung der Wettbewerbsausschreibung vakant werden, für die Gültigkeitsdauer der Rangordnung zu besetzen oder nicht zu besetzen (sog. „scorrimento" der Rangordnung). Der Sanitätsbetrieb behält sich das Recht vor, die Vorgehensweise bei der Stellenvergabe festzulegen.	La graduatoria rimane valida per due anni dalla data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione. L'azienda si riserva la facoltà di coprire o meno i posti che si renderanno vacanti dopo l'approvazione del presente bando per il periodo di validitá della graduatoria (cd. "scorrimento" della graduatoria). L'Azienda Sanitaria si riserva la facoltà di stabilire le modalità di offerta dei posti.
Im Falle einer Aufnahme, muss der Gewinner einen individuellen Arbeitsvertrag unterschreiben, in welchem der Tag des Dienstantrittes festgesetzt wird.	In caso di assunzione, il vincitore dovrà sottoscrivere il contratto individuale di lavoro, nel quale sarà concordata la data di inizio del servizio.
Der Bewerber, welcher in der Rangordnung von beiden Gesundheitsbezirken aufscheint, wird bei Verzicht auf eine Anstellung in einem Gesundheitsbezirk nur von der entsprechenden Rangordnung gestrichen, bleibt jedoch in der Rangordnung des anderen Gesundheitsbezirkes weiterhin eingetragen. Die Annahme der Stelle in einem Gesundheitsbezirk hat die Streichung von allen Rangordnungen zur Folge, auch von jener des anderen Gesundheitsbezirkes.	Il candidato utilmente collocato nella graduatoria di entrambi i Comprensori, qualora rinunci all'assunzione presso un Comprensorio, viene cancellato dalla stessa, ma resta utilmente collocato nella graduatoria dell'altro comprensorio. L'accettazione del posto presso un comprensorio comporta la cancellazione da tutte le graduatorie, anche da quella riguardante l'altro comprensorio.
9. Verfall	**9. Decadenza**
Der/Die Gewinner/in verfällt:	Il/La vincitore/rice decade:
• vom Recht auf Anstellung, wenn er den Dienst ohne gerechtfertigten Grund nicht innerhalb von 30 Tagen ab Mitteilung der Ernennung antritt;	• dalla nomina, se senza giustificato motivo non assume servizio entro 30 giorni dalla comunicazione della nomina;
• vom Recht auf Anstellung, wenn der Gesundheitsbezirk vor der Aufnahme in den Dienst feststellt, dass er für den spezifischen Aufgabenbereich körperlich nicht geeignet ist. Für Bewerber/innen der geschützten Kategorie werden die diesbezüglichen Bestimmungen[11] angewandt.	• dalla nomina, se il Comprensorio Sanitario prima dell'assunzione verifica la non idoneità fisica alle mansioni specifiche che gli andrebbero assegnati. Per aspiranti appartenenti alle categorie protette si applica la normativa di riferimento[11].
• vom Dienst, wenn er die Ernennung durch Vorlage gefälschter Dokumente oder von Dokumenten mit nicht behebbaren Mängeln oder durch falsche Ersatzerklärungen erlangt	• dall'impiego, se ha conseguito la nomina mediante la presentazione di documenti falsi, o viziati da invalidità non sanabile, oppure mediante dichiarazioni non veritiere;

[11] Legge n. 68/1999
Gesetz Nr. 68/1999

hat.	
10. Behandlung der persönlichen Daten	**10. Trattamento dati personali**
Die persönlichen Daten werden von der Personalabteilung dieses Gesundheitsbezirkes für die Durchführung des Wettbewerbs verarbeitet. Die Mitteilung, der im Zulassungsgesuch erforderlichen Daten, ist für die Teilnahme am Wettbewerb notwendig. Die Mitteilung, der in den Ersatzerklärungen erforderlichen Daten, ist für die Titelbewertung (siehe Punkt 5 dieser Ausschreibung) notwendig. Die Bewerber/innen haben das Recht, die Richtigstellung, die Ergänzung und, wo gesetzlich erlaubt die Löschung der persönlichen Daten zu beantragen. Die Daten des/der Gewinners/in werden zwecks Verwaltung des Arbeitsverhältnisses auch in elektronischer Form verarbeitet[12]. Die persönlichen Daten dürfen öffentlichen Verwaltungen nur in den gesetzlich vorgesehenen Fällen mitgeteilt werden.	I dati personali verranno trattati dalla Ripartizione Personale del Comprensorio Sanitario per l'espletamento del concorso. La comunicazione dei dati personali relativi ai requisiti di partecipazione è necessaria per la partecipazione al concorso. Il mancato conferimento dei dati personali relativi alle autocertificazioni comporta invece la non valutazione dei relativi titoli (vedi punto 5 del bando). L'aspirante ha diritto di chiedere la rettificazione, l'integrazione e ove previsto la cancellazione dei dati personali. I dati del/della vincitore/rice saranno trattati – anche in forma elettronica – per la successiva gestione del rapporto di lavoro[12]. I dati personali potranno essere comunicati alle amministrazioni solo nei casi previsti dalla legge.
11. Schlussbestimmungen	**11. Disposizioni finali**
Der Sanitätsbetrieb behält sich das Recht vor, bei Notwendigkeit oder Zweckmäßigkeit im öffentlichen Interesse: • den Fälligkeitstermin für die Einreichung der Gesuch zu verlängern; • die Anzahl der ausgeschriebenen Stellen abzuändern; • den Wettbewerb einzustellen oder zu widerrufen.	L'Azienda Sanitaria, qualora ne rileva la necessità o l'opportunità per ragioni di pubblico interesse, si riserva la facoltà: • di prorogare i termini di scadenza per la presentazione delle domande al concorso, • di modificare il numero dei posti messi a concorso, • di sospendere o revocare il concorso stesso.
Für all jene Aspekte, welche nicht in dieser Ausschreibung vorgesehenen sind, wird auf die geltenden Gesetzesbestimmungen verwiesen.	Per quanto non esplicitamente previsto in questo bando, si intendono qui richiamate a tutti gli effetti le disposizioni di legge vigenti in materia.
Auskünfte erteilt das Amt für Anstellungen des Gesundheitsbezirkes Brixen, Dantestr. 51, Tel.: 0472 812044.	Per informazioni rivolgersi all'Ufficio assunzioni del Comprensorio Sanitario di Bressanone, via Dante 51, tel. 0472 812044.
Parteienverkehr: Montag bis Freitag von 8:30 bis 12:00 Uhr Dienstag und Donnerstag von 14:00 bis 16:30 Uhr	**Orario per il pubblico:** da lunedì a venerdì dalle ore 8:30 alle ore 12:00 martedì e giovedì dalle ore 14:00 alle ore 16:30
12. Gesetzliche Bestimmungen	**12. Riferimenti normativi**
Dieser Wettbewerb wird in Durchführung des Beschlusses Nr. vom des Generaldirektors des Südtiroler Sanitätsbetriebes und nach Einsicht: • in das L.G. Nr. 7 vom 05.03.2001, i.g.F.;	Questo concorso viene indetto in esecuzione della deliberazione n. .... del del Direttore Generale dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, e visto/vista: • la L.P. n. 7 del 05.03.2001, testo vig.;

12 Decreto Legislativo n. 196/2003
Gesetzesvertretendes Dekret Nr. 196/2003

• in das Landesgesetz Nr. 5 vom 09.06.1998; • in das D.P.R Nr. 761 vom 20.12.1979; • in das L.G. Nr. 19 vom 28.06.1983; • in das L.G. Nr. 16 vom 10.08.1995, Artikel 11; • in das Gesetz Nr. 68 vom 12.03.1999; • in das D.P.R. Nr. 445 vom 28.12.2000; • in das Dekret des Landeshauptmannes Nr. 34 vom 30.10.2013; ausgeschrieben.	• la L.P. n. 5 del 09.06.1998; • il D.P.R. n. 761 del 20.12.1979; • la L.P. n. 19 del 28.06.1983; • la L.P. n. 16 del 10.08.1995, articolo 11; • la Legge n. 68 del 12.03.1999; • il D.P.R. n. 445 del 28.12.2000; • il D.P.G.P. n. 34 del 30.10.2013.
Brixen,	Bressanone,
DER GENERALDIREKTOR	IL DIRETTORE GENERALE
Dr. Thomas Schael	